

## Lista de términos y expresiones técnicas en inglés y su traducción recomendada al castellano

Esta lista será actualizada en los siguientes números de la revista, de acuerdo a las sugerencias recibidas por los socios. Esperamos vuestras contribuciones y comentarios, que podéis enviar a Joaquín Abian (Joaquim.Abian.csic@uab.cat) o Jesús Vázquez (jvazquez@cbm.uam.es). Los términos nuevos añadidos en este número están resaltados en negrita.

Se recomienda usar las abreviaturas inglesas en todos los casos. También se recomienda indicar la traducción al castellano la primera vez que se usa el término o la expresión cuando se prefiera utilizar la notación inglesa original.

<i>Término en Inglés</i>	<i>Traducción recomendada al Castellano</i>
<i>hard/soft ionization</i>	ionización dura/suave
<i>field desorption (FD)</i>	desorción por campo eléctrico
<i>plasma desorption (PD)</i>	desorción por plasma
<i>fast atom bombardment (FAB)</i>	bombardeo con átomos rápidos
<i>electron ionization (EI)</i>	ionización electrónica o ionización por electrones
<i>secondary ion mass spectrometry (SIMS)</i>	espectrometría de masas de iones secundarios
<i>electrospray ionization (ESI)</i>	ionización por <i>electrospray</i>
<i>microelectrospray</i>	<i>microelectrospray</i>
<i>nanospray</i>	<i>nanospray</i>
<i>ionspray</i>	<i>ionspray</i>
<i>matrix-assisted laser desorption ionization (MALDI)</i>	ionización mediante desorción por láser asistida por matriz
<i>surface enhanced laser desorption ionization (SELDI)</i>	ionización por láser inducida en superficie
<i>time of flight (TOF)</i>	tiempo de vuelo
<i>ion trapping</i>	confinamiento de iones
<i>ion trap (IT)</i>	trampa iónica o trampa de iones
<i>quadrupole ion trap (QIT)</i>	trampa iónica cuadrupolar
<i>3D-ion trap</i>	trampa iónica tridimensional
<i>linear ion trap (LIT)</i>	trampa iónica lineal

<i>Término en Inglés</i>	<i>Traducción recomendada al Castellano</i>
<i>linear trap quadrupole (LTQ)</i>	cuadropolo de confinamiento lineal (sin. de LIT, utilizado como marca comercial)
<i>reflector (for TOF analyzers)</i>	reflectrón
<i>ion cyclotron resonance (ICR)</i>	resonancia ciclotrónica de iones
<i>Fourier transform (FT)</i>	transformada de Fourier
<i>Fast Fourier transform (FFT)</i>	transformada rápida de Fourier
<i>Orbitrap</i>	<i>Orbitrap</i>
<i>ion monitoring</i>	monitorización de iones
<i>full width half mass (FWHM)</i>	anchura de pico a media altura
<i>delayed extraction (DE)</i>	extracción retardada
<i>bottom-up approaches</i>	métodos <i>bottom-up</i> o de abajo hacia arriba
<i>top-down approaches</i>	métodos <i>top-down</i> o de arriba hacia abajo
<i>on-line (with)</i>	<i>on-line</i> , en línea ó acoplado (a)
<i>off-line</i>	<i>off-line</i> , fuera de línea o desacoplado
<i>mass selective instability</i>	desestabilización selectiva de masas
<i>(protein) band/spot</i>	banda/mancha de proteína
<i>peptide mapping</i>	mapeo peptídico
<i>peptide mass fingerprint</i>	huella de masas peptídicas
<i>(protein identification by) peptide mass fingerprinting (PMF)</i>	identificación de proteínas a partir de la huella de masas peptídicas
<i>(protein) sequence coverage</i>	cobertura de secuencia (de una proteína)
<i>collision-induced dissociation (CID)</i>	disociación inducida por colisión
<i>surface-induced dissociation (SID)</i>	disociación inducida por superficie
<i>infrared multiphoton dissociation (IRMPD)</i>	disociación por (haces de) fotones infrarrojos
<i>electron-capture dissociation (ECD)</i>	disociación por captura de electrones
<i>electron-transfer dissociation (ETD)</i>	disociación por transferencia de electrones

<i>Término en Inglés</i>	<i>Traducción recomendada al Castellano</i>
<i>sustained off-resonance irradiation collision-induced dissociation (SORI-CID)</i>	disociación inducida mediante colisión por irradiación sostenida no resonante
<i>tandem mass spectrometry (MS/MS)</i>	espectrometría de masas en tándem
<i>sequence tag</i>	marca ó etiqueta de secuencia, subsecuencia
<i>database search engine</i>	motor de búsqueda en base de datos
<i>mock or decoy database</i>	base de datos señuelo ó aleatoria
<i>post-translational modification (PTM)</i>	modificación post-traducciona
<i>full scan</i>	espectro de barrido completo; barrido completo
<i>to deplete</i>	eliminar
<i>immunodepletion</i>	inmunoeliminación
<i>albumin-depleted serum</i>	suero limpio de albúmina
<i>depleted serum</i>	suero tratado
<i>metastasize</i>	metastatar
<i>(gel) band</i>	banda
<i>(gel) spot</i>	mancha, spot
<i>resolution</i>	resolución
<i>accuracy</i>	exactitud (no precisión)
<i>precision</i>	precisión
<i>proteotype</i>	proteotipo
<i>proteotyping</i>	proteotipado
<i>proteotypic</i>	proteotípico
<i>shotgun proteomics/shotgun analysis (1)</i>	análisis masivo/análisis a gran escala análisis masivo/a gran escala de péptidos análisis de asalto masivo/ análisis masivo de asalto proteómica a cañonazos proteómica de cañonazo/escopetazo/perdigonada

<sup>(1)</sup> Sugerencias recibidas hasta ahora por los socios. Animamos a los socios a comentar su opinión al respecto